Podcast « Familles à la une : spécial s'établir au Québec »

Le vocabulaire et les expressions listés ci-dessous sont expliqués dans le contexte de ce podcast.
Pour certaines expressions, un exemple est donné, que tu pourras réutiliser à d'autres moments.

Introduction – de 0 à 2'38

A quels enjeux font-ils face ? = Quels défis, quels problèmes doivent-ils affronter ?

Un organisme communautaire : Au Québec, il s'agit d'un centre à but non lucratif (= dont le but n'est pas de gagner de l'argent) qui, dans un quartier, un village, une ville, offre des services et des programmes aux individus et aux familles qui en ont besoin, dans les domaines du logement, de l'aide alimentaire, de l'éducation, de la santé, du soutien aux immigrants, etc. et de la solidarité.

Un éclairage = un point de vue

Débarquer = verbe qui s'utilise quand un bateau arrive au port. Par extension, on l'utilise aussi pour dire « arriver » (« *Mes amis débarquent ce soir !* »)

Carrément (familier- standard)= vraiment, totalement
(Tu as carrément raison !)

Un défi = un challenge

Se lancer dans le vide = prendre un risque important sans être sûr du résultat, par exemple, prendre une décision importante sans savoir comment elle va influencer notre avenir. C'est comme si on sautait d'une montagne ou d'un pont (« *dans le vide* ») sans filet de sécurité.

Plusieurs immigrants préparent leur arrivée en amont. = Ils se préparent à l'avance, avant d'arriver dans le pays d'accueil.
(au fait :
à l'avance = par anticipation. *J'ai invité mes amis à diner ce soir, mais j'ai préparé le repas à l'avance parce que je travaille aujourd'hui.*
en avance ≠ en retard. *Le rendez-vous était à 15h ; je suis arrivé en avance, à 14h30)*

S'acclimater = s'adapter progressivement à un nouveau climat, mais aussi à un nouvel environnement, à une nouvelle culture

Quatre intervenants en immigration du milieu communautaire : des personnes qui accompagnent les migrants dans des centres communautaires

Leur parcours parsemé d'embuches = leur chemin (parcours professionnel, personnel ou migratoire) est rempli de difficultés ou d'obstacles. Les obstacles sont parsemés de façon dispersée, tout au long du chemin.

Il comporte son lot de défis. = Il a /il contient beaucoup de défis.
Comporter = contenir = avoir
Un lot = une série

Insurmontable = qu'on ne peut pas surmonter
Surmonter = vaincre, dépasser, franchir des difficultés, des obstacles

Le partage des tâches entre conjoints
Des conjoints = c'est le terme neutre qui désigne un couple marié ou non marié

Un casse-tête = une situation, une chose compliquée (Ici, un *joyeux* casse-tête est employé de manière ironique, parce que ce n'est pas *joyeux* de faire face à une situation compliquée !)

Acquérir des traditions
Acquérir = s'approprier, obtenir petit à petit
(*acquérir de l'expérience*)

Avec bienveillance = avec gentillesse, avec de bonnes intentions

Un peu comme une main tendue = quand on aide quelqu'un, on lui tend la main (tendre la main à qqn)

S'adapter à une nouvelle vie (de 2'38 à 7'54)

Comment ça s'articule dans la vie de tous les jours ? = Comment différents éléments se combinent pour former un ensemble cohérent dans la réalité quotidienne ?

Ils ont déjà des repères. = ils ont déjà des points de référence ou des choses familières sur lesquelles ils peuvent compter, qui les aident à se sentir en sécurité ou à se situer dans leur environnement.

Tout est propice à la surprise, au choc et à l'erreur. = il y a un grand potentiel, une forte probabilité qu'on sera surpris, choqué ou qu'on fera des erreurs. parce que la situation est imprévisible ou incertaine.
(ex : Le temps était propice à la baignade. = Les conditions météorologiques étaient favorables pour aller se baigner.)

Peu importe leur bagage, tous les gens qui arrivent ont un dénominateur commun.
Un bagage = l'ensemble des expériences, connaissances et traits de personnalité qu'une personne porte avec elle à un moment donné de sa vie.
Quel que soit leur bagage, les nouveaux arrivants ont un dénominateur commun, un point commun.
Quel est le point commun entre toutes ces familles migrantes ?

L*'amélioration des conditions de vie de la famille et l'espoir d'un meilleur avenir pour les enfants sont au cœur des démarches en immigration.*
Etre au cœur = être au centre, être l'élément principal
Les démarches : les actions, les étapes que les personnes mettent en place dans le processus d'immigration

A quelle porte cogner ? = cogner à une porte (Québec) = frapper à une porte (France) = aller s'adresser à qqn pour demander de l'aider ou des informations
(*au fait* : se cogner = se faire mal à cause d'un choc physique
En marchant dans le noir, il s'est cogné à l'angle de la table.)

Tenter de saisir comment ça marche = essayer de comprendre comment ça fonctionne

Une garderie (Canada) = une crèche (France) = un centre qui garde les enfants en âge pré-scolaire pendant que leurs parents travaillent

Une halte-garderie = un lieu où les parents peuvent déposer les enfants en bas âge pendant quelques heures s'ils ont besoin de faire quelque chose sans eux

Qu'on le veuille ou non = peu importe nos désirs ou nos souhaits, cette chose va se passer
(« que « +subjonctif + « ou non ») (« veuille » est le subjonctif de « vouloir »)

Trouver un logement, ce qui est loin d'être aisé = ce quoi n'est pas du tout facile

Le Québec vit une importante crise du logement, et malheureusement, personne n'est épargné. = Tout le monde est affecté par la crise du logement au Québec. Personne n'échappe à ses conséquences.
« épargner » = éviter une chose désagréable.
Autre signification : « *épargner de l'argent* » (France) = sauver de l'argent (Québec) = mettre de l'argent de côté pour plus tard, ne pas le dépenser.

Que ce soit réel ou non, tout est question de perception. = peu importe si c'est vrai ou non
(que + subjonctif, ou non)

Ça peut faire en sorte qu'ils ne se sentent pas appartenir à cette société d'accueil
Faire en sorte que = causer un résultat

Se trouver un emploi

La solution évoquée = la solution dont on parle

Le réseau = le fait de connaitre différentes personnes (à qui on pourra demander de l'aide en cas de besoin)
Leur nouveau chez eux = un chez soi, c'est un logement

L'isolement et la solitude les guette = l'isolement et la solitude les menace, et peut les affecter prochainement
Autre sens : Guetter qqn = observer attentivement, surveiller (ex : guetter l'arriver de qqn = surveiller pour voir quand qqn va arriver)

Dire quelque chose entre guillemets = on dit quelque chose entre guillemets (« «) quand on n'est pas complètement d'accord avec un mot, une expression, même si on les répète

Ce n'est pas si évident. = Ce n'est pas aussi clair que cela pourrait sembler à première vue
Attention : en français : c'est évident, c'est une évidence = its' obvious
(En anglais, an evidence = une preuve)

Changer de pays et changer de culture représente un tournant majeur dans une vie.
Un tournant = une étape importante, un moment décisif

« D'accord » et « bref » sont des tics de langage, qu'on utilise pour rythmer les phrases à l'oral, remplir les blancs, mais ils n'ont aucun sens.

Et toi, qu'en penses-tu ? Est-il difficile de trouver un logement et un travail dans un autre pays ? Que peut-on faire pour que ce soit plus simple ? Qu'est-ce que le « choc discriminatoire ? » Pourquoi les enfants ont-ils plus de facilité à s'intégrer ? Si tu immigrais au Canada ou ailleurs, est-ce que tu préfèrerais aller demander de l'aide à des personnes de ton pays qui ont déjà immigré, ou à des organismes communautaires ?